

Terminology

In the Field of

Social Work

(Probation and After-Care, Pre-Trial-Aid)

Fachausdrücke

Aus dem Bereich der

Sozialarbeit in der Strafrechtspflege

(Bewährungs- und Gerichtshilfe

Odborná terminologie

v oblasti sociální práce

(Probace a postpenitenciární péče, pomoc v přípravném řízení)

2003

This professional terminology of technical language used in the day-to-day work of probation service staff has its origin in the work of Anette Jäger, a probation officer who works in London in the United Kingdom. It was expanded to embrace the Czech language to support the work of the Phare project CZ/IB/JH/04 in 2003 in the Czech Republic.

The professional work and advice of Mgr. Barbora Potukova, Mgr. Bernd Glaeser, JUDr. Markéta Landová, PhD, and colleagues from the SPJ :Mgr.Lenka Ourednickova and Mgr. Dagmar Doubravova who assisted in bringing this work to its current state. However, just as the professional life of the probation service does not stand still, so it is intended that this work will be added to and updated on a regular basis.

A

Abolition	Aufhebung	Abolice (zrušení)
Accessory	Mittäter	Spolupachatel
Accident / traffic a.	Unfall / Verkehrsunfall	Dopravní nehoda
Acquittal	Freispruch	Zproštění, osvobození
Act / law	Gesetz	Zákon
Act of mercy	Gnadenakt	Udělení milosti
Addiction	Sucht / Abhängigkeit	Závislost
Adjustment	Anpassung	Urovnání
Administration	Verwaltung	Správa, řízení
Admonish	verwarnen	Udělení napomenutí
Adult offender	erwachsener Rechtsbrecher	Zletilý pachatel
After-care	nachgehende (institutionelle) Fürsorge / Betreuung	Postpenitenciární péče
Age of majority	Volljährigkeit	Zletilost
Age of minority	Minderjährigkeit	Nezletilost
Alcoholic	Alkoholiker	Alkoholik
Antecedents	Vorgeschichte	Předchozí příčina / událost
Anti-discriminatory practice	Anti-Diskriminierung	Protidiskriminační snahy
Apology	Entschuldigung	Omluva
Apology (written / spoken)	Entschuldigung	Omluva (písemná/ústní)
Appeals period	Berufungsfrist	Zákonná lhůta pro odvolání / odvolací lhůta
Appointment	Termin	Konzultace, jednání s klientem
Arbitration service	Schiedsgericht	Smírčí služby
Arrange reparation on	Wiedergutmachung zu	Zařídít náhradu škody

behalf of a victim	Gunsten des Opfers veranlassen	poškozenému
Arrest	Verhaftung	Zatčení, zadržení, vazba
Arrest warrant	Haftbefehl	Příkaz k zatčení (zatykač)
Arson	Brandstiftung	Žhářství
Article / paragraph	Paragraph	Paragraf, článek
Avoid alienating the offender and making his / her problems worse	Vermeiden, den Täter auszugrenzen und damit seine Probleme zu vergrössern.	Zabránění vyloučení pachatele a zhoršení jeho/jejích problémů
B		
Background	Milieu / Hintergrund	Zázemí
Bail	Haftverschönung	Kauce, záruka
Bail conditions	Hafterschönung mit Auflagen	Podmínky, za kterých může být uložena kauce, přijata záruka
Bail hostel	Heim z. Unterbringung v. Tätern v. d. Vorurteilung	Pobytový resocializační program
Behaviour	Verhalten	Chování
Binding	bindend	Závazný
Blackmail	Erpressung / Nötigung	Úplatkářství
Breach	Verstoss	Porušení
Breaking and entering	Einbruch	Vloupání
Burglar	Einbrecher	Pachatel t.č. loupeže, lupič
Burglary	Einbruch	Loupež

C

Camera (in camera)	unter Ausschluß d. Öffentlichkeit	Vyloučení veřejnosti
Capital crime	Verbrechen, schweres V.	Zvlášť závažný t.č. s následkem trestu smrti (hrdelní t. č.)
Capital punishment	Todesstrafe	Trest smrti
Care in the community	Betreuung in der Kommune	Péče v sociálním zařízení
Case	Fall	Případ
Case conference	Helferkonferenz	Porada o případu
Case discussion	Fallbesprechung	Vedení případu
Case file	Akte	Spis
Case file	Akte	Spis případu
Case history	Fallgeschichte	Historie, vývoj případu
Case management	Fallführung	Projednávání, vedení případu
Case study	Fallbeispiel	Případová studie
Chair person	Vorsitzender	Předseda, předsedající
Charge	öffentliche Anklage / Beschuldigung	Obvinění, obžaloba
Child delinquency	Kinderkriminalität	Dětská kriminalita, kriminalita mládeže
Civil rights	bürgerliche Ehrenrechte	Občanská práva
Civil servant	Beamter	Státní úředník
Civil Service	Beamtentum	Státní služba
Clemency plea	Gnadengesuch	Žádost o milost
Code of criminal	Strafprozeßordnung	Trestní řád

procedures		
co-defendant	Mittäter	Spoluobžalovaný, spoluobviněný
Commit suicide	Selbstmord begehen	Spáchat sebevraždu
Commit to prison	inhaftieren	Odsoudit k trestu odnětí svobody
Commit to the Crown Court	einem höheren Gericht überstellen	Postoupit řízení soudu vyššího stupně
Community	Die Gemeinschaft	Společenství
Community group conference	Gemeinschaftskonferenz	Skupinová konference ve společenství
Community involvement	Miteinbeziehung der Gemeinde (Gemeinschaft)	Zainteresování společenství
Community justice	Gemeinderecht	Občanská spravedlnost
Community penalty	Bestrafung in der Kommune	Tresty a opatření vykonávané ve společenství
Community Punishment Order	gemeinnützige Arbeit (seit 2001)	Obecně prospěšné práce
Community Rehabilitation Order (Probation Order)	Bewährung (seit 2001)	Probační dohled
Community senctions and Measures - CSMS	gemeinnützeige Arbeit	Obecně prospěšné práce
Community service	gemeinnützige Arbeit	Obecně prospěšné práce
Compensation	Materielle Wiedergutmachung	Kompenzace
Compliance	Zustimmung	Splnění podmínek, soulad
Complicity	Mittäterschaft	Spolupachateství
Conflict resolution	Konfliktregelung	Vyřešení konfliktu
Criminal damage	Sachbeschädigung	Škoda způsobená t.č.
Crown Court	Regionalgericht	Krajský soud
Custody / custodial	Inhaftierung	Odnětí svobody (vč. vazby),

sentence		trest odnětí svobody
Custody / to have c.. of	Sorgerrecht / das S... haben	Svěřit dítě do péče jednoho z rodičů
D		
Dangerous driving	gefährliches Autofahren	Nebezpečná jízda
Data protection	Datenschutz	Ochrana dat
Death by dangerous driving	fahrlässige Tötung (im Straßenverkehr)	Úmrtí způsobené nebezpečnou jízdou
Debt	Schulden	Dluh, závazek
Debt counselling	Schuldnerberatung	Porada dlužníkům
Deception	Betrug	Podvod
Decree	Verfügung, richterliche V.	Rozhodnutí, usnesení, nařízení
Defendant	Beklagter	Obžalovaný
Delinquent / juvenile d..	Rechtsbrecher / jugendl. R..	Mladistvý pachatel
Denial	Verleugnung	Popření obžaloby, popření – psych. faktor
Department	Abteilung / Dienststelle	Oddělení, odbor, služebna
Dependent / dependency	abhängig / Abhängigkeit	Závislá osoba, závislost
Dependent juveniles	unterhaltsberechtigzte Jugendliche	Mladiství nevýdělečně činní
Deportation	Ausweisung	Vyhoštění
Deposition	Schriftliches, beeidigtes Bewismaterial	Písemné svědectví, prohlášení
Detection	Entdeckung	Odhalení
Detention / custody	Haft	Zadržení, vazba
Deterrence	Abschreckung	Odstrašení

Disabled	behindert	Postižený
District Court	Bezirksgericht, Amtsgericht	Okresní, obvodní soud
District Judge	Bezirksrichter, Amtsrichter	Soudce u okresního, obvodního soudu
Disturbed	gestört	Poškozený
Diversion panel	Haftentscheidungshilfe	Odklon
Divorce	Scheidung	Rozvod
Domestic violence	Gewalt in der Familie	Domácí násilí
Drive whilst disqualified	Fahren trotz Führerscheinentzugs	Porušení zákazu řízení motorových vozidel
Driving with excess alcohol	Fahren unter Alkoholeinfluss	Řízení pod vlivem alkoholu
Drug	Droge	Droga
Drug abuse	Drogenmißbrauch	Zneužívání drog
Drug addicted	drogenabhängig	Drogově závislý
Drug dependency	Drogenabhängigkeit	Drogová závislost
Drug habit	Rauschgiftsucht	Drogový návyk
Drug importation	Drogeneinfuhr	Dovoz omamných látek
Drug traffic	Drogenhandel	Obchodování s omamnými látkami
Drunk and disorderly	Betrunken mit ungebührlichem Benehmen	Opilství a výtržnictví

E

Easily led	leicht kriminell beeinflufbar	Lehce ovlivnitelný k trestné činnosti
Educate the community in how it could help prevent crime	In der Gemeinschaft/Gemeinde Möglichkeiten erarbeiten, wie zukünftige Delikte verhindert werden können.	Vzdělávat společenství jak zabraňovat kriminalitě

Education	Schulung	Vzdělání
Embezzlement	Entwendung / Veruntreuung	Zpronevěra
Enable everyone to put the offence behind them and look to the future	Die Beteiligten befähigen, den Vorfall hinter sich zu lassen und in die Zukunft schauen.	Umožnit každému, aby se vypořádal se svým t.č. v minulosti a hleděl do své budoucnosti
Enforcement	Erzwingung	Výkon, provedení
Equal opportunities	Chancengleichheit	Rovnost příležitostí
Equality	Gleichberechtigung	Rovnost, rovné postavení
Evidence	Beweismaterial	Důkaz
Examining magistrate / judge	Untersuchungsrichter	Vyšetřující soudce
Explore reasons for offending and how these might be tackled	Die Beweggründe für den Vorfall erarbeiten und besprechen.	Odhalení příčin trestné činnosti a jak se s nimi vypořádat
Extortion	Erpressung	Vydírání
 F		
Face to face mediation	Direkte Mediation	Přímá mediace
Facilitator	Gesprächsleiter	Facilitátor, zprostředkovatel.
Fairness	Fairness	Slušnost, poctivost, upřímnost
Family court / youth court	Jugendgericht	Soud pro mladistvé
Family Court Welfare	Familiengerichtshilfe	Sociální podpora rodin nařízená soudem
Family group conference	Familiengruppenkonferenz	Rodinná skupinová konference
Fight against crime	Verbrechensbekämpfung	Boj proti kriminalitě
File	Akte	Spis
File number	Aktenzeichen	Číslo jednací

Final report / review	Schlußbericht	Závěrečná zpráva
Financial penalty	Geldstrafe	Pokuta, peněžní trest
Findings	Befund / Feststellung	Skutková zjištění
Fine	Geldstrafe	Peněžítý trest
First name	Vorname	Křestní jméno
First offender	Ersttäter	Prvopachatel
Force / to force	Kraft, Macht / zwingen	Moc, donucení / donutit
Forensic medicine / psychiatry	Gerichtsmedizin / -psychiatrie	Soudní lékařství / forenzní psychiatrie
Foster family	Pflegefamilie	Pěstounská rodina
Fraudster	Betrüger	Podvodník

G

Gambling / gambler	Glücksspiel / -spieler	Gamblerství, chorobné hráčství
Give a victim a voice and a chance to get answers to burning questions about the offence	Dem Opfer eine Stimme geben und die Möglichkeit, Antworten auf brennende Fragen den Vorfall betreffend zu bekommen.	Dát oběti možnost vyjádřit se a příležitost získat odpovědi na palčivé otázky o t.č.
Give the offender a chance to explain what happened	Dem Täter die Chance geben, seine Sicht des Vorfalls zu erklären.	Dát pachateli šanci vysvětlit co se stalo
Give the offender a chance to make apology and atonement	Dem Täter die Chance einer Entschuldigung und Wiedergutmachung bieten.	Dát pachateli možnost omluvit se a dojít k usmíření
Gross indecency	grobes Sittlichkeitsdelikt unter Männern	Homosexuální styk na veřejnosti
Group work	Gruppenarbeit	Skupinová práce
Guardian / statutory g..	Vormund / gesetzlicher V...	Zákonný zástupce
Guardianship order	Vormundschaftsregelung	Rozhodnutí o ustanovení

zákonného zástupce

H

Harm reduction		Prevence rizik
Heal the community	Die Gemeinschaft heilen.	Ozdravit společenství
Hearing	Termin / Verhandlung	Jednání, slyšení,
Help reinstate the offender as an accepted member of the community	Unterstützung leisten, dass der Täter wieder ein akzeptiertes Mitglied der Gemeinschaft wird.	Pomoci pachateli obnovit své postavení plnoprávného člena komunity
High risk offender	Risikoprobant	Vysoce rizikový pachatel
High treason	Hochverrat / Landesverrat	Velezrada
History	Vorgeschichte	Historie, vývoj případu
Home / hostel	Heim	Domov pro klienty / hostel
Hostel warden	Heimleiter	Vedoucí domova

I

Improve the emotional well being of the victim	Die emotionale Befindlichkeit des Opfers verbessern.	Zlepšit psychický stav oběti
Improve understanding between individuals	Das Verständnis zwischen den Beteiligten verbessern.	Zlepšit porozumění mezi jednotlivci
Improvement	Besserung	Zlepšení
Incriminating evidence	belastendes Material	Usvědčující důkaz
Indecent assault	sexueller Angriff / Sittlichkeitsdelikt	Sexuální delikty, sexuálně motivované t.č.
Indecent exposure	Exhibitionismus	Exhibicionismus
Indictment	schriftliche Auflistung der Anklagen (nur Krongericht)	Formální obžaloba
Indirect mediation	Briefträger-Mediation, shuttle-diplomacy	Nepřímá mediace

Individual participation	Teilnahme des Individuums	Individuální účast
Informed consent	informierte Zustimmung	Informovaný souhlas
Intervention	Eingriff	Zásah, intervence

L

Larceny / petty l / grand l	Diebstahl / einfacher D. / schwerer D.	Krádež
Law	Gesetz	Zákon
Lawyer / solicitor / barrister	Rechtsanwalt / Jurist	Advokát, právní obhájce
Lay justice	Schöffe	Přisedící
Legal advisor	Rechtsberater	Právní poradce
Legal aid	Hilfe in Rechtsfragen	Právní pomoc
Liability	gesetzl. Verantwortlichkeit	Odpovědnost
Libel	Beleidigung (schriftliche B...)	Pomluva (písemná forma)
Licence conditions	Entlassungsmaßnahmen	Podmíněné propuštění
Life imprisonment	lebenslange Freiheitsstrafe	Doživotní trest odnětí svobody
Life licence	lebenslange Beaufsichtigung	Podmíněné propuštění osoby odsouzené k výkonu trestu odnětí svobody na doživotí
Lifer	lebenslanger Gefangener	Vězeň na doživotí nebo podmíněně propuštěný z výkonu trestu odnětí svobody na doživotí
Live off immoral earnings	von Prostitution profitiern / leben	Kuplířství

M

Magistrates court	Amtsgericht, Bezirksgericht	Okresní / obvodní soud
-------------------	-----------------------------	------------------------

Maintain one's innocence	Unschuld beteuern	Trvat na své nevině
Maintenance	Lebensunterhalt	Výživné
Make something positive out of a negative event	Positiven Nutzen aus einem negativen Vorfall ziehen.	Získat z negativní události něco pozitivního
Making off without payment	Zechprellerei	Krádež (př.: odjetí od benzinové pumpy bez zaplacení)
Maladjusted	unangepaßt / gestört	Špatně přizpůsobivý
Manslaughter	Tötung / Körperverletzung mit Todesfolge	Dosl.neúmyslné zabití, těžká újma na zdraví s následkem smrti
Matrimonial conciliation	eheliche Versöhnung	Manželské usmíření, vyrovnání
Mediation	Mediation	Mediace
Mediator	Mediator	Mediátor
Minimisation	Bagatellisierung	Snížení společenské nebezpečnosti
Money laundering	Geldwäsche	Praní špinavých peněz
Murder	Mord, Ermordung	Vražda
N		
Narcotics	Betäubungsmittel	Omamné látky
Needle exchange	Nadelaustausch	Výměna injekčních jehel
Neglect	Verwahrlosung, Vernachlässigung	Nedbalost, opominutí
Network	Netzwerk	Síť
O		
Offence	Delikt	Trestný čin, delikt

Offence against property	Delikt gegen Eigentum	T.č. proti majetku
Offence against the person	Delikt gegen die Person	T.č. proti životu a zdraví
Offence analysis	Straftatenanalyse	Posouzení skutkové podstaty t.č.
Offender	Beschuldigter, Verdächtiger, Täter	Pachatel
Offender / habitual offender	Straftäter / Gewohnheitsverbrecher	Pachatel t.č./ recidivista
Offending behaviour courses	Soziale Trainingsprogramme	Resocializační programy
Offensive	ungehörig / anstößig	Útočný, nepřístojný, hrubý
Offensive behaviour / language	ungehöriges Benehmen / Beschimpfungen	Urážka na cti
Office	Dienststelle	Kancelář, služebna
Officer	Beamter	Úředník
On parole	bedingt entlassen	Podmíněné propuštění s dohledem, parole
On trial	unter Anklage stehen	Čelit obvinění
Open prison	offene Strafanstalt	Otevřené zařízení pro výkon trestu
Oral hearing	mündliche Anhörung	Ústní jednání
Order	Anweisung	Nařízení, ustanovení, řád
Order of the Court	gerichtliche Auflage / Beschluss	Usnesení soudu
Orphan	Waise	Sirotek
Orphanage	Waisenhaus	Dětský domov
Out on bail	gegen Bürgschaft / auf Kautions freigelassen	Být propuštěn na kauci/záruku zájmového sdružení občanů

P

Paedophile	pädophiler Täter	Pedofil
Parole	bedingt freilassen	Podmíněné propuštění s dohledem
Parole Application	Antrag auf bedingte Entlassung	Žádost o podmíněné propuštění
Parole Assessment Report	Stellungnahmebericht z. vorzeitigen Entlassung	Posouzení žádosti o podmíněné propuštění
Parolee	bedingt Entlassener	Podmíněně propuštěný pod dohledem
Penal servitude	Zuchthausstrafe	Nucená práce ve výkonu trestu (arch.)
Penalty	Strafe	Trest
Perjury	Meineid	Křivá výpověď
Perpetrator	Treibtäter	Pachatel, sexuálně motivovaných t. č.
Persuade the offender to assume responsibility for his / her own actions	Den Beschuldigten dazu bringen, die Verantwortung für die eigenen Handlungen zu übernehmen.	Přimět pachatele k převzetí odpovědnosti za své činy
Persuade the offender to mend his / her ways	Den Täter dazu bringen, an sich zu arbeiten.	Přimět pachatele, aby napravil své způsoby
Pervert the course of Justice	die Justiz behindern	Zneužití pravomoci veřejného činitele
Petty larceny	einfacher Diebstahl	Krádež, krádež bez přitěžujících okolností
Pickpocket	Taschendieb	Kapesní krádež
Pimp	Zuhälter	Pasák
Plead guilty	sich schuldig bekennen	Doznat vinu
Police court	Polizeigericht	Policejní soud
Precaution	Sicherheitsmaßnahme	Předběžné opatření

Pre-sentence Report (PSR)	Gerichtsbericht	Probační zpráva před rozhodnutím
Pre-trial aid / pre-trial-service	Gerichtshilfe / Haftentscheidungshilfe	Včasná probace, probace před rozhodnutím
Prevent risk of re-offending	Rückfallsvermeidung	Zabránit riziku recidivy
Prevention of crime	Verbrechensverhütung	Prevence kriminality
Previous convictions	Vorstrafen / Vorverurteilungen	Předchozí odsouzení
Prison / jail / penitentiary	Gefängnis / Zuchthaus?Strafanstalt	Vězení / místo výkonu trestu odnětí svobody, těž vazby
Prison labour	Gefängnisarbeit	Práce ve výkonu trestu
Prison sentence	Gefängnisstrafe	Trest odnětí svobody
Prisoner	Häftling / Gefangener	Vězeň
Probation	Bewährung	Probace
Probation hostel	Bewährungsheim	Místo výkonu ochranného opatření
Probation officer	Bewährungshelfer	Probační úředník
Probationer	Bewährungspflichtiger	Klient pod probačním dohledem
Problem-solving	Problemlösung	Řešení problémů
Profession	Berufsstand / Beruf	Povolání, profese
Progress report	Verlaufsbericht	Průběžná zpráva
Provide community support for rehabilitation	Für Unterstützung der Gemeinde/Gemeinschaft bei der Rehabilitation sorgen.	Poskytnout podporu společenství pro rehabilitaci
Q		
Quality standards	Qualitätsstandarten	Standarty kvality

R

Racially aggravated offences	rassistische Straftaten	Rasově motivované t.č.
Racially motivated offenders	rassistische Straftäter	Pachatelé rasově motivovaných t.č.
Rape	Vergewaltigung, Notzucht	Znásilnění
Re-affirm that the victim is not seen to be at fault	Bestätigen, dass das Opfer nicht im Unrecht ist.	Znovu ujistit oběť, že ničím nepochybila
Recidivism	Rückfall, Rückfälligkeit	Recidivita
Reckless	grob fahrlässig	Nedbalost
Recommendation, proposal	Empfehlungen (bzgl d Strafe)	Stanovisko PMS
Record of previous convictions	Strafregister	Trestní rejstřík
Reduce risk of re-offending	Rückfallsverminderung	Redukovat, snížit riziko recidivy
Referral	Überweisung	Posudek
Regret / remorse	Reue	Lítost
Rehabilitation	Rehabilitation	Zahlázení následků odsouzení, rehabilitace
Relationship	Beziehung	Vztah
Release / release date	Entlassung / -datum	Datum propuštění (z výkonu trestu)
Release on licence	bedingte Entlassung	Podmíněné propuštění
Release plans	Entlassungsvorbereitungen	Příprava na propuštění
Remand in custody	Untersuchungshaft	Rozhodnutí o znovuvzetí do vazby
Remand prisoner	Untersuchungshäftling	Osoba se zamítnutou žádostí o podmíněné propuštění
Remission	Schulderlaß	Prominutí výkonu části trestu

Reopening of a case	Wiederaufnahmeverfahren	Znovuotevření případu, spec. Obnova řízení
Reparation	Wiedergutmachung	Náhrada škody, odškodnění
Reparation	Wiedergutmachung	Náhrada škody
Reparation agreement	Vereinbarung (über die Wiedergutmachung)	Dohoda o náhradě škody
Repeat offender	Wiederholungstäter	Recidivista
Report	Bericht	Zpráva
Reprieve	Strafvollstreckungsaufschub	Odložení výkonu trestu
Research	Untersuchung, Nachforschung	Vyšetřování
Residence	Aufenthaltort	Trvalý pobyt
Resistence	Resistenz	Odpor
Resolve any conflicts between the offender and his / her family	Jegliche Konflikte zwischen dem Täter und seiner Familie regeln.	Vyřešení různých konfliktů mezi pachatelem a jeho/její rodinou
Resolve any conflicts between victim and offender	Jegliche Konflikte zwischen Täter und Opfer regeln.	Vyřešení různých konfliktů mezi obětí a pachatelem
Responsibility	Verantwortung	Zodpovědnost
Responsibility / to accept r..	Verantwortung übernehmen	Převzít zodpovědnost
Restoration	Wiederherstellung (des Rechtsfriedens)	Obnova
Retribution	Vergeltung	Odplata
Revocation	Widerruf	Zrušení, odvolání
Rights	Rechte	Práva
Riot	Aufruhr / Unruhen	Výtržnictví (většinou v politickém kontextu)
Risk	Risiko / Gefahr	Riziko
Risk assessment	Risikoeinstufung	Hodnocení případných rizik

Risk factors	Risikofaktoren	Rizikové faktory
Risk management	Risikobewältigung	Rizikový management
Risk of re-offending	Wiederholungsgefahr	Riziko recidivy
S		
Salary	Gehalt / Besoldung / Verdienst	Plat, výdělek
Schedule One Offender	Straftäter gegen Kinder	Pachatel t.č. na dětech, pachatel t.č. pohlavního zneužívání
Search warrant	Durchsuchungsbefehl	Příkaz k domovní prohlídce
Seizure	Beschlagnahme	Zadržení, zabavení
Self-defence	Notwehr	Sebeobrana
Self-help / group	Selbsthilfe / -gruppe	Svépomocná skupina
Sentence	Strafbefehl / Urteil	Trest
Session	Gerichtssitzung	Jednání soudu
Sex Offender Register	Sexualstraftäterregister	Registr pachatelů sexuálně motivovaných t.č.
Sexual offence	Sittlichkeitsvergehen	Sexuálně motivovaný t.č.
Shoplifting	Landendiebstahl	Krádeže v obchodech
Short term imprisonment	kurzfristige Freiheitsstrafe	Krátkodobé tresty
Slander	mündliche Beleidigung	Pomluva (ústní)
Social control	Soziale Kontrolle	Sociální kontrola
Social research	soziale Untersuchung	Sociální průzkum
Solicitor	Rechtsanwalt	Advokát, obhájce
Solitary confinement	einzelhaft	Samovazba
Street robber	Straßenräuber	Pouliční lupič
Suicide	Selbstmord	Sebevražda

Superior court	höheres Gericht	Soud vyššího stupně, krajský soud
Supervision	Beaufsichtigung	Dohled
Supervision Plan	Beaufsichtigungsplan	Probační program
Supporters	Unterstützer	Podporovatelé
Supreme court	oberstes Gericht	Nejvyšší soud
Surname / second name	Familiename	Příjmení
Suspended sentence	begrenzter Strafvollstreckungsaufschub	Podmíněné odložení výkonu trestu
Sworn evidence	beeidigte Aussage	Přísežné důkazy

T

Taking responsibility	Verantwortung übernehmen	Převzetí odpovědnosti
Target group	Zielgruppe	Cílová skupina
Term	Frist	Lhůta
Term of court	Gerichtsperiode	Sooudem stanvoená lhůta
Termination	Beendigung	Zrušení, ukončení (probačního programu)
Testimony / evidence	Beweis	Důkaz
Theft	Diebstahl	Krádež
Therapy	(Heil)Behandlung	Terapie, léčení
Thief	Dieb	Zloděj
Thug	Schläger	Lupič
Ties	Bindungen	Závazky
To arrest	verhaften	Zatknout, zadržet
To assault	tätlich angreifen	Napadnout
To be fined	zu einer Geldstrafe verurteilt sein	Uložit peněžítý trest

To be in debt	Schulden haben	Být zadlužený
To be on drugs	rauschgiftsüchtig sein	Drogově závislý
To be unemployed	arbeitslos	Být nezaměstnaný
To bind	binden	Zavazovat
Binding	bindend	Závazný
To challenge offending behaviour	Auseinandersetzung mit der Straftat	Námítka proti nepřístojnému jednání
To come into force	inkrafttreten	Vejít v účinnost
To come into force	in Kraft treten	Nabytí právní moci
To commute a sentence	eine Strafe umwandeln	Snížit trest
To defend / defence	verteidigen / Verteidiger	Obhajovat
To discharge	entlassen / Entlassung	Zproštění
To enact	ein Gesetz erlassen	Vydat zákon, uzákonit
To find guilty	für schuldig erklären	Shledat vinným, rozhodnutí o vině
To find not guilty	freisprechen	Shledat nevinným, rozhodnutí o nevině
To fix a date	Termin anberaumen	Sjednání konzultace
To incriminate	belasten	Udat
To owe	schulden	Dlužit
To pardon	begnadigen / Strafe erlassen	Omilostnit, prominout výkon trestu
To prosecute	strafrechtlich verfolgen	Trestně stíhat
To question	fragen / verhören	Dotazovat se, vyslýchat
To repeal	Aufhebung e. Strafverfahrens	Zrušení
To reverse a judgement	Urteil aufheben	Zrušit rozhodnutí (nižšího soudu)
To revoke	widerrufen	Zrušit, odvolat

To steal	stehlen	Ukrást
To summons	vor Gericht laden	Předvolat
To supervise	beaufsichtigen	Vykonávat dohled
To suspend	außer Kraft treten	Pozastavit, odložit
To swear	schwören	Přísahat
Trafficker (drugs)	Drogenhändler	Drogový dealer
Treatment in prison	Behandlung in d. Strafanstalt	Zacházení ve výkonu trestu
Treatment in the community	Behandlung in Freiheit	Ochranná léčba, výkon přiměřené povinnosti podrobit se léčbě
Trial	Gerichtsverhandlung	Jednání soudu, hlavní líčení
Trigger	(Tat)auslöser	Bezprostřední příčina
U		
U. benefitts	Arbeitslosengeld / -hilfe	Podpora v nezaměstnanosti
Unconditional	bedingungslos	Nepodmíněný
Unemployment	Arbeitslosigkeit	Nezaměstnanost
Upon oath	Eid (unter E..)	Pod přísahou
V		
Valid	rechtskräftig	Platný
Verdict	Geschworenenspruch	Rozhodnutí, verdikt
Victim	Opfer	Oběť
Victim	Opfer	Oběť
Victim enquires	Opferbefragung	Vyšetřování oběti
Victim mediation	Opfer-Täter-Vermittlung	Mediace mezi poškozeným a pachatelem

Violation	Übertretung, Verstoß	Porušení, přestupek
Violence	Gewalt	Násilí
Violent offender	gewalttätiger Verbrecher	Pachatel násilných t.č.
Vocation / profession	Beruf / Berufsstand	Povolání
Voluntary sector	freie Träger / Einrichtungen	Nevládní sektor
Volunteer	ehrenamtliche Helfer	Dobrovolník

W

Warrant	Gerichtsbefehl	Soudní příkaz
Warrant of arrest	Haftbefehl	Soudní příkaz k zatčení
Warring neighbours	Zerstrittene Nachbarn	Sousedské spory
Whole justice		Koncept spravedlnosti
Witness	Zeuge	Svěddek
Witness protection scheme	Zeugenschutz	Program ochrany svědků
Witness statement	Zeugenaussage	Svědecká výpověď

X – Y – Z

Young Adult team	Jugendbewährungshilfe	Skupina pro práci s mladistvými, s osobami blízkými věku mladistvých
Young offender institution	Jugendstrafanstalt	Ochranná výchova / zařízení pro mladistvé
Zero Tolerance	Null Lösung / Toleranz	Nulová tolerance